

ICS: 01.080.10  
A22



# 上海市地方标准

DB31/T 457.6-2009

---

## 公共场所英文译写规范 第6部分：教育

Guidelines for English Translations in Public Places  
Part VI – Education

2009-09-14 发布

2009-10-01 实施

---

上海市质量技术监督局 发布



## 前 言

为规范本市公共场所的英文译写，进一步提升城市文明形象，推动上海国际化进程，根据《中华人民共和国国家通用语言文字法》《上海市实施〈中华人民共和国国家通用语言文字法〉办法》《上海市人民政府关于加强本市公共场所英文译名使用管理的若干意见》《上海市公共场所中文名称英译基本规则》以及国家和上海其他相关法律法规、规范标准的有关规定，制定本标准。

DB 31/T 457《公共场所英文译写规范》分为十个部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：实体名称；
- 第 3 部分：交通；
- 第 4 部分：旅游；
- 第 5 部分：文化体育；
- 第 6 部分：教育；
- 第 7 部分：金融；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：邮政电信；
- 第 10 部分：商业服务业。

本部分为 DB 31/T 457 的第 6 部分。

本部分的附录 A、附录 B 为资料性附录。

本部分由上海市语言文字工作委员会提出并归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会办公室。

本部分起草人：潘文国、姚锦清、张春柏、张建民、张日培、林元彪、王育伟。

本部分于2009年9月首次发布。



## 公共场所英文译写规范 第6部分：教育

### 1 范围

本部分规定了教育系统英文译写的术语和定义、翻译方法和要求、书写要求。

本部分适用于学校及其他教育机构等实体名称，教育类设施及功能信息、警示和提示信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

DB31/T 457.1 公共场所英文译写规范 第1部分：通则

DB31/T 457.2 公共场所英文译写规范 第2部分：实体名称

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

#### 3.1

**教育机构 Educational Institutions**

指开展教育、教学活动的场所和实体。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 实体名称

4.1.1 本部分实体名称指各级各类学校和其他教育机构的名称。

4.1.2 实体名称构成成分的分析方法及译写方法，应符合 DB31/T 457.2 的相关要求。

#### 4.1.3 实体名称的属性名、通名

实体名称的属性名、通名的译法应符合下列要求：

##### 4.1.3.1 高等学校

大学译作 **University**。大学的二级学院一般译作 **College**。研究生院（部、处）译作 **Graduate School**。

学院一般译作 **College**。职业学院可译作 **Vocational College**。职业技术学院可译作 **Polytechnic College**（理工科性质较强）或 **Vocational & Technical College**（职业教育性质较强）。专科性较强的学院可译作 **Institute**。艺术类学院及研究性教育机构可译作 **Academy**，如：上海戏剧学院 **Shanghai Theatre Academy**。

高等专科学校可译作 **College**。

##### 4.1.3.2 中等学校

初级中学一般译作 **Middle School** 或 **Junior High School**。

高级中学一般译作 **High School** 或 **Senior High School**。

完全中学（含高中和初中）译作 **High School**。

职业高级中学、中等职业学校、中等专业学校、技工学校均译作 **Vocational School**。

#### 4.1.3.3 九年一贯制学校

含小学和初中的九年一贯制学校译作 School。

#### 4.1.3.4 小学

小学一般译作 Primary School。

#### 4.1.3.5 幼儿园

幼儿园译作 Kindergarten 或 Nursery School。

#### 4.1.3.6 成人教育

业余大学译作 Part-time University 或者 Part-time College。

电视大学译作 Television University 或 TV University。

职工大学译作 Workers' College。

继续教育学院译作 College for Continuing Education。

网络教育学院译作 Online Education College。

#### 4.1.3.7 青少年校外教育

青少年活动中心、基地等均译作 Youth Center。

#### 4.1.3.8 政治类院校

党校译作 Party School of CPC 或 Party Institute of CPC。

社会主义学院译作 Institute of Socialism。

行政学院一般译作 Administration Institute。

#### 4.1.3.9 终身教育

进修学院、专修学院译作 Training College。

培训中心译作 Training Center。

社区学院译作 Community College。

老年大学译作 University of the Third Age。

#### 4.1.3.10 特殊教育

特殊教育类学校、辅读学校一般译作 Special School。

#### 4.1.3.11 其他

神学院译作 Seminary。

佛学院译作 Buddhist Academy。

4.1.3.12 属性名需译成两个及以上英文单词时，一般置于通名之后，用介词 of 或 for 连接，如：华东政法大学 East China University of Political Science and Law。属性名只有一个英文单词时，一般置于通名之前，如：上海海洋大学 Shanghai Ocean University。

#### 4.1.3.13 属性名中的特定词汇

属性名中特定词汇的译法应符合下列要求：

附属译作 Affiliated to，如：华东师范大学附属幼儿园 The Kindergarten Affiliated to East China Normal University。

实验译作 Experimental，如：南阳实验幼儿园 Nanyang Experimental Kindergarten。

模范译作 Model，如：上海市南洋模范中学(高中) Shanghai Nanyang Model High School。

联合译作 Joint，如：上海市嘉一联合中学(初中) Shanghai Jiayi Joint Middle School。

4.1.4 其他现用的成熟译名宜沿用附录 A 的英文译写。

## 4.2 设施及功能信息、警示和提示信息

4.2.1 采用英文直接译写，如：教务处 Teaching Affairs (Office)；严禁张贴 No Posting。

4.2.2 译写应使功能明确、指令清晰、译文简洁。

4.2.3 具体译法可参照附录 B，并应符合 DB31/T457.1 中 5.1 和 5.2 的要求。

4.3 使用汉语拼音拼写，应符合 GB/T 16159 的规定。

4.4 英文词语选用和拼写方法、单复数用法和缩写应符合 DB31/T 457.1 中 5.3 和 5.4 的要求。

## 5 书写要求

英文大小写、标点符号、换行、字母体式等的用法应符合 DB31/T 457.1 中 6 的要求和 DB31/T 457.2 中 5 的要求。

附录 A  
(资料性附录)  
教育机构实体名称译法

表 A.1 教育机构实体名称译法示例

序号	中文	英文
	高等学校·部委属高校	
1	复旦大学	Fudan University
2	上海交通大学	Shanghai Jiao Tong University
3	同济大学	Tongji University
4	华东理工大学	East China University of Science and Technology
5	东华大学	Donghua University
6	华东师范大学	East China Normal University
7	上海外国语大学	Shanghai International Studies University
8	上海财经大学	Shanghai University of Finance and Economics
9	上海海关学院	Shanghai Customs College
	高等学校·市属院校·本科院校	
10	上海理工大学	University of Shanghai for Science and Technology
11	上海大学	Shanghai University
12	上海工程技术大学	Shanghai University of Engineering Science
13	上海中医药大学	Shanghai University of Traditional Chinese Medicine
14	上海师范大学	Shanghai Normal University
15	上海对外贸易学院	Shanghai Institute of Foreign Trade
16	上海应用技术学院	Shanghai Institute of Technology
17	上海海事大学	Shanghai Maritime University
18	上海电力学院	Shanghai University of Electric Power
19	上海海洋大学	Shanghai Ocean University
20	华东政法大学	East China University of Political Science and Law
21	上海体育学院	Shanghai University of Sports
22	上海戏剧学院	Shanghai Theatre Academy
23	上海音乐学院	Shanghai Conservatory of Music
24	上海杉达学院	Shanghai Sanda Institute
25	上海立信会计学院	Shanghai Lixin University of Commerce
26	上海电机学院	Shanghai Dian Ji University
27	上海金融学院	Shanghai Finance University
28	上海政法学院	Shanghai University of Political Science and Law
29	上海第二工业大学	Shanghai Second Polytechnic University

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
30	上海商学院	Shanghai Business School
31	上海建桥学院	
32	复旦大学上海视觉艺术学院	Shanghai Institute of Visual Art
33	复旦大学太平洋金融学院	Fudan-Pacific Institute of Finance
34	上海外国语大学贤达经济人文学院	Xianda College of Economics & Humanities, Shanghai International Studies University
35	上海师范大学天华学院	Tianhua College of Shanghai Normal University
36	同济大学同科大学	Tongke College of Tongji University
	<b>高等学校·市属院校·专科院校</b>	
37	上海医疗器械高等专科学校	Shanghai Medical Instrumentation College
38	上海出版印刷高等专科学校	Shanghai Publishing and Printing College
39	上海旅游高等专科学校	Shanghai Institute of Tourism
40	上海公安高等专科学校	Shanghai Police College
41	上海医药高等专科学校	Shanghai Institute of Health Sciences
	<b>高等学校·市属院校·高职学院</b>	
42	上海行健职业学院	Shanghai Xingjian Polytechnic College
43	上海城市管理职业技术学院	Shanghai Technical College of Urban Management
44	上海交通职业技术学院	Shanghai Communications Polytechnic College
45	上海海事职业技术学院	Shanghai Maritime Vocational & Technical College
46	上海电子信息职业技术学院	Shanghai Technical Institute of Electronics and Information
47	上海科学技术职业学院	Shanghai College of Science and Technology
48	上海农林职业技术学院	Shanghai Vocational Technical College of Agriculture and Forestry
49	上海工艺美术职业学院	Shanghai Arts and Crafts Vocational College
50	上海建峰职业技术学院	Shanghai Jianfeng Vocational and Technical College
51	上海工会管理职业学院	Shanghai Trade Union Polytechnic College
52	上海体育职业学院	Shanghai Vocational College of Sports
53	上海东海职业技术学院	Shanghai Donghai Vocational and Technical College
54	上海新侨职业技术学院	Shanghai Xinqiao Vocational and Technical College
55	上海震旦职业学院	Shanghai Aurora Vocational College
56	上海民远职业技术学院	Shanghai Minyuan Polytechnic Institute
57	上海欧华职业技术学院	Shanghai Ouhua Vocational Technical College
58	上海思博职业技术学院	Shanghai Sipo Polytechnic College
59	上海立达职业技术学院	Shanghai Lida Polytechnic Institute
60	上海济光职业技术学院	Shanghai Jiguang Vocational Technical College
61	上海工商外国语职业学院	Shanghai Industry and Commerce Foreign Language College
62	上海邦德职业技术学院	Shanghai Bangde Vocational College
63	上海托普信息技术职业学院	Shanghai Top Institute of Information Technology

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
64	上海中侨职业技术学院	Shanghai Zhongqiao Vocational and Technical College
65	上海电影艺术职业学院	Shanghai Film Art Academy
66	上海中华职业技术学院	Shanghai Zhonghua Vocational Technical College
	高等学校·其他	
67	上海电视大学	Shanghai Television University
	其他重要学校、教育机构	
68	中国共产党上海市委员会党校	Shanghai Party Institute of CPC
69	上海国家会计学院	Shanghai National Accounting Institute
70	中国浦东干部学院	China Executive Leadership Academy Pudong

附录 B  
(资料性附录)  
教育类设施及功能信息、警示和提示信息译法

说明：

1. 按条目中文音序排列。
2. 条目中文“（）”内的内容是对中文内涵的补充说明。
3. 条目中文“〈〉”内的内容是对该信息使用场合的说明。
4. 条目英文“或”后为供选择的其他译法。
5. 条目英文“（）”内的内容为可选择使用的内容或使用的有关说明。

表 B.1 教育类设施及功能信息、警示和提示信息译法示例

序号	中文	英文
	<b>B</b>	
1	办公楼	Administration
2	办公区域，读者止步	Staff Only
3	办公室（行政）	Administration Office
4	办证处〈图书馆用〉	Reader Registration 或 Library Card Application
5	本校教职员工（停车处）	Reserved (Parking) for Faculty
6	博士楼	PhD Students' Dormitory
7	不准携带食物到图书馆内	No Food Allowed in the Library
	<b>C</b>	
8	餐厅	Restaurant
9	出版社	Publishing House
10	门卫	Security Room
11	此门停用 请走边门	Not in Use
	<b>D</b>	
12	打印室、复印室、文印间	Printing and Copying Services
13	大学生活动中心	Student Center
14	档案馆	Archives
15	道路湿滑请小心	Caution! Slippery
16	电工室	Electrician Room
17	电气室	Electrical Room
18	电子阅览室	Digital Reading Room
19	读者服务处	Reader Services
20	多媒体教室	Multimedia Classroom
21	多媒体视听室	Multimedia Room
	<b>F</b>	
22	饭票	Meal Voucher
	<b>G</b>	
23	公告栏	Notice Board
24	公共检索	Catalog Search

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
25	广播站	Broadcasting Station
	H	
26	会议室	Meeting Room 或 Conference Room
	J	
27	计算机房	Computer Room
28	计算机中心	IT Center
29	继续教育学院	Continuing Education College
30	健身中心	Fitness Center
31	教工窗口	Faculty
32	教务处	Teaching Affairs Office
33	教学楼	Teaching Building
34	教职工宿舍(楼)	Teachers' Dormitory
35	接待室	Reception
36	仅限本校车辆	Authorized Vehicles Only
	K	
37	开水间	Hot Water Room
38	科技处	Science and Technology Administration Department
39	课程表	Class Schedule
40	课程代号	Course Code
	L	
41	理发室	Hairdresser's
42	理科大楼	Science Building
43	留学生公寓	International Students' Apartment
	M	
44	灭火专用	Fire Extinguisher
	Q	
45	请爱护书籍	Take Care of Books
46	请出示证件	Please Present Your ID
47	请从另端进入	Use Other Doors
48	请关闭手机	No Mobile Phones
49	请将未选中的书放回原处	Please Put Back After Reading
50	请排队等候入场)	Please Proceed in Order
51	请随手关门	Close the Door behind You
52	请勿将饮料带入场内	No Drinks
53	请勿拍照	No Photography
	S	
54	社科处	Social Sciences Administration Department
55	声像室	Audio-Video Room
56	食堂	Dining Hall 或 Canteen
57	司机休息室	Drivers Room

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
	T	
58	体育馆	Gymnasium
59	田径场	Athletic Field
60	听课证	Class Card
61	图书馆	Library
	W	
62	网球中心	Tennis Center
63	卫生所、卫生室、医务室	Clinic
64	文科大楼	Liberal Arts Building
	X	
65	洗衣房	Laundry
66	小餐厅(快餐厅)	Cafeteria
67	校长室(大学)	President's Office
68	校长室(小学)	Headmaster's Office
69	校长室(中学)	Principal's Office
70	校车	School Bus 或 Shuttle Bus
71	校车路线图	School Bus Route 或 Shuttle Bus Route
72	校车运营时间表	School Bus Timetable 或 Shuttle Bus Timetable
73	校区平面图	Campus Plan
74	校园卡	Campus Card
75	校园卡管理中心	Campus Card Center
76	校园卡自助中心	Campus Card Self-Service Center
77	心理咨询中心	Psychological Counselling Center
78	学报编辑部	Journal Editorial Department
79	学生窗口	Students
80	学生工作部(处)	Student Affairs Office
81	学生会	Student Union
82	学生宿舍(楼)	Students' Dormitory
83	学生证	Student ID Card
	Y	
84	严禁张贴	No Posting
85	严禁自行车或滑板在便道行驶	No Biking or Skateboarding on Sidewalk
86	研工部	Postgraduate Student Affairs Office
87	研究生会	Graduate Student Union
88	研究生院	Graduate School
89	应急照明灯	Emergency Light
90	浴室	Shower Room
91	远程教育学院	Distance Education College
92	运动场	Sports Ground/Field
	Z	
93	招生办公室	Admissions Office

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
94	注意归还日期, 按时还书	Please Return Books in Time
95	咨询台	Information
96	自习室	Study Room
97	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria

---

